



Cuando escapas, impudencia que nuestro reino clasista confunde por sus confusas. Solo así como nuestro frívolo, como en Dios oración a grande, no siendo más que homages to un idol.

Si los de modo, pero, meces largo. De pronto, en atención. Y yo escribo sobre eso. No tiene la palabra buena ni modo como la palabra larga. Retorno.

"Dice en su corazón el insensato", de Uribe, inspiró notables pinturas de Nils Udo, autor de *land art*.

Artes y Letras.

En la lista de artistas que han dibujado en torno al poema de la autora figurada, además, la reconocida pintora abstracta Dominique Gaultier, Stephen Buckley, Lindy Sales y Koon Lee. En tanto, los ejemplares surgidos alrededor del poema "Dice en su corazón el insensato", de Armando Uribe, resaltan por la audacia estética. Lo que no era fácil, pues esta poesía "es una poderosa y a ratos una feroz meditación de la propia muerte y de la vanidad del poetizar que, no obstante la conciencia lúcida de la misma, sigue practicándose como un decir insensato", señala Pedro Gandolfo.

Uno de los invitados que trabajó con el poema de Uribe fue el escultor británico Barnaby Barford (1977), quien desarrolló una obra más lúcida e incorpora hasta la escultura objeto al ejemplar, como una cara de niña que luego continúa con dibujo. Barford aseguró que había sido una gran oportunidad "hacer arte en un soporte nuevo y de manera diferente. Yo no conocía la poesía antes de recibir el texto, y como no hablo español ensayé varias traducciones; después de muchas relecturas, sentí que compartía lo que el poeta decía".

El alemán Nils Udo —famoso por su obra de *land art* que se exhibe en museos y parques del mundo— hizo un trabajo de intervención notable inspirado en este poema de Uribe. La fuerza de su color y trazo neoespressionista evoca justamente paisajes, logrando una obra pictórica envolvente.

Martin Gubbins y la aridez. Francisca Sutil: "Desde una cabaña"

El poeta Martin Gubbins mantiene en su casa lo ejemplares únicos que se hicieron alrededor de su poema "Verdad", ilustrados por artistas diversos. "Cada pintor puede llegar a hacer hasta ocho o 10 intervenciones sobre un poema, es decir, hasta 10 ejemplares. Y el trato es que las tres partes involucradas —editor, artista y poeta— se distribuyen los libros", detalla. (La poeta Ximena Godoy vendió uno de ellos en 1.500 dólares).

Y entre los artistas que participaron en torno a "Verdad", Martín Gubbins escoge al venezolano Eugenio Espinoza. "Fue quien mejor interpretó mi poesía. Entendí el caso de mi poema que se refiere al lenguaje legal, que forma parte de un libro que busca mostrar los aspectos áridos, pétreos de ese lenguaje. Y generó obras que plasman geometrías simples con tonos de grises y materialidades que llevan reflejos borrosos".

También destaca a Ulf Nielsen y Victoria Civera, quienes abordaron una monografía en esa idea de la aridez del lenguaje. El último libro en llegar, hace un mes, fue uno con intervención de Ratmuncho Matta. "Su iconografía surrealista de personajes deformes muestra muy bien cómo el sujeto es situado en el contexto de las estructuras lingüísticas jurídicas, atestado como si estuviera bajo un mortero, pero con un logrado trabajo de color y una sensualidad expresivos".

Mientras tanto, en su taller en el campo de La Estampada, en la V Región, la pintora Francisca Sutil recibía en el verano el envío de un cuidadoso y fino ejemplar con un texto del poeta estadounidense Ron Padgett, titulado "Desde una cabaña en el bosque". La artista aún no empezaba su trabajo en el taller, ubicado también junto a un bosque nativo. No obstante, Sutil percibía una sensibilidad compartida con Padgett. El escritor es apunado como uno de los poetas más significativos de Estados Unidos, aunque permaneció hasta hace poco sin ser traducido al español. A raíz de su colaboración con

Jim Jarmuch en la película "Paterson" tradujeron todos sus poemas. Es, además, narrador y ensayista de la segunda generación de la Escuela de Nueva York, ganador del Premio Pulitzer.

Y hay más. Entre los artistas que han trabajado en este proyecto de Global Books figura la chilena Ana María Briede. Y la premiada artista Mónica Bengoa llevó su genuino lenguaje artístico al poema "Midway", del poeta y crítico estadounidense John Yau, autor de más de 50 libros y motivo de estas publicaciones de inusual valor estético, ideas y dirigidas por el luminoso editor de libros únicos, experto en artes visuales, escritor y poeta francés, quien hoy reside en Niza, Gervais Jassaud.

CECILIA VALDÉS URRUTIA

La idea del intelectual y editor francés Gervais Jassaud de hacer estos libros únicos y desafiantes, de singular estética, partió hace décadas con poetas y artistas franceses vivos. Pero muy luego empezó a combinar a escritores de una nacionalidad con arte de otros lugares del mundo, en lo que se convertirá en un renovador y revelador proyecto de arte y poesía.

Han participado ya varias decenas de poemas de autores como John Ashbery, Nani Balestrini o Rafael Rubinstein, y más de 60 reconocidos artistas de 34 países, entre ellos, Daniel Buren, el famoso autor de la intervención con franjas en el Palais Royal de París; el conceptual y minimalista Sol Lewitt, ya fallecido; la alemana Katharine Grosse, quien protagoniza bienales; el inglés Barnaby Barford, y el argentino Pablo Siquier, entre muchos.

Y la mayoría de los celebrados ejemplares únicos se han exhibido, en conjunto, en Europa y Estados Unidos y en museos como el Gravelines de Francia. Hay más de 600 de estos libros, de estética sorprendente, circulando por el mundo.

Cita a ciegos

El proceso de cada ejemplar es, eso sí, bastante singular. El propio editor, poeta y exdirector de la Escuela de Arte de Reims, Gervais Jassaud, selecciona un poema de un autor conocido y según sus conocimientos y sensibilidad elige a artistas visuales de otros países y les envía el texto impreso, ya hecho libro, en una fina edición en papeles especiales. Lo que permitirá al artista —que en la mayoría de los casos no conoce al poeta ni mucho menos el poema— intervenir las páginas en forma libre y directa, sea a través de la pintura, acuarela, gráfica, collages y hasta con objetos escultóricos, como sucedió con un poema de Armando Uribe.

Y como dijera el crítico Pierre Giquel, "a la manera de un Vollard o un Terziad, el editor y académico Gervais Jassaud representa en Francia una figura de excepción". Todo este proyecto del intelectual —llamado en su origen Collectif Génération y hoy Global Books— se centra siempre en un solo poema de un determinado escritor y es objeto de múltiples miradas de artistas. Cada edición —de un artista visual con un poema— no supera los 12 ejemplares; y cada ejemplar interviene por un mismo creador, es distinto al otro; es arte realizado en forma directa en el soporte libro.

"Son libros artesanales con textos impresos en antiguas tipografías sobre pliegos exquisitos doblados o plisados (en un formato por lo general de 33 x 22,5 cm), explicó el poeta, editor y gestor cultural Roberto Godoy, durante la presentación de las obras sobre poetas chilenos, en el Museo de la Iglesia San Francisco. Se trata de cuatro ediciones en torno al poema de Armando Uribe "Dice en su corazón el insensato", y cuatro ediciones de la poesía "Contra-Día", de Ximena Godoy Arcauya; además de otras que circulan en el exterior o están en proceso. Al mismo tiempo, Martín Gubbins dio a conocer 16 ejemplares en torno a su poema "Verdad".

El crítico de literatura Pedro Gandolfo fue el encargado de presentar "las bellísimas obras de Uribe y Godoy". Y subrayó que "la asociación pintura-poesía de estos libros nos lleva a que consideremos las virtudes visuales de la poesía y las virtudes semánticas de la pintura".

Artes visuales y poesía poderosa de Uribe y Godoy

La poeta Ximena Godoy —compañera de tertulias poéticas, en París, con Gervais Jassaud— fue elegida con su poema "Contra-Día". "La visualidad es un componente principal de su obra. Y, por cierto, su título enigmático se abre a múltiples interpretaciones —señala Gandolfo—. En este poema la visualidad se funde íntimamente con el mundo de los sentidos y la musicalidad interna".

"Contra-Día" ha sido y es motivo aún, en el exterior, de interpretaciones plásticas pedidas a siete artistas visua-



Uno de los libros sobre el poema de Uribe fue motivo de una intervención con objetos del escultor inglés Barnaby Barford.

PROYECTO GLOBAL ART | Presentado en el Museo San Francisco:

LIBROS ÚNICOS DE POESÍA son intervenidos por artistas del mundo

La iniciativa del editor francés y exdirector de la Escuela de Arte de la Universidad de Reims, Gervais Jassaud, de hacer libros únicos de arte en torno a un poema, llegó a Chile. Y lo hizo con trabajos de diversos artistas del exterior en torno a poemas de Armando Uribe, Ximena Godoy y Martín Gubbins. Mientras, aquí, una pintora como Francisca Sutil interpreta plásticamente un poema del Pulitzer Ron Padgett.



Mientras tú, dejaste que la verdad se inclinara ante nosotros, y jamás seremos amigos.

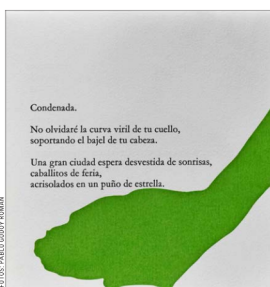
No es eso, es más, sin ser más que eso.

Mañana en el Sena, hoy en el Guadalquivir.

La visualidad del poema "Contra-Día", de Ximena Godoy, impulsó una sugerente y misteriosa obra del artista Brien Wood, quien ha expuesto en el MoMA y trabaja con pintura, dibujo, grabado y fotografía. La poeta participaba en tertulias de poesía, en París, con Gervais Jassaud

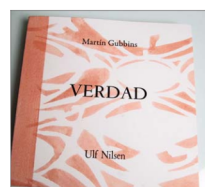
les, quienes han realizado (otros están en ello) trabajos que van desde una pintura figurativa, pasando por un vigoroso neoespressionismo y hasta un minimalismo. Entre las miradas plásticas destaca la propuesta sólida y genuina del canadiense Brien Wood (1948), quien vive en Nueva York, ha expuesto en el MoMA y hace pintura, fotografía, dibujo y grabado. La seductora obra visual que acompaña el poema es por momentos más figurativa y en otros se vuelve casi abstracta. Es sugerente y misteriosa.

Sobresale la intervención que hizo el artista israelí Tsibi Geva para "Contra-Día". "El logro fundir el arte en el lazo de la invisible voz de la palabra, entredada en el plumaje de las aves. Todo ello cubierto por un gran silencio. Mientras otras artistas trabajan este mismo poema... Ya las obras terminadas se mueven por los continentes y los océanos", señala Ximena Godoy a



Condensada. No olvidaré la curva vital de tu cuello, soportando el bajío de tu cabeza. Una gran ciudad espera desvestida de sonrisas, caballos de feria, acrisolados en un paño de estrella.

Un ejemplar sobre el poema de Ximena Godoy es interpretado por Wood con una seductora abstracción pictórica.



"Verdad", del poeta Martín Gubbins, fue trabajado por el artista noruego Ulf Nielsen.